

УДК 811.16.1

UDC

DOI: 10.17223/18572685/38/14

РУСИНСКО-РУССКИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ФОРМАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ: ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ

В.Г. Наумов

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования «Национальный
исследовательский Томский государственный университет»

Россия, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 36

E-mail: nauval@sibmail.com

SPIN-код: 5503-6769

Авторское резюме

В статье рассматриваются принципы отбора и оформления материала для русинско-русского словаря межъязыковых формально-семантических соответствий. Проект предполагает создание дифференциального словаря учебного типа. Дается характеристика понятий «межъязыковая омонимия», «межъязыковая паронимия», «межъязыковая синонимия», «ложные друзья переводчика» и некоторых других, так или иначе представляющих идею формально-смыслового межъязыкового взаимодействия. Предлагаемое в работе понятие «межъязыковые формально-семантические соответствия» характеризует любые формально (фонетически и/или графически) схожие межъязыковые лексические единицы, имеющие разную степень семантической близости.

Представлена структура словарной статьи, отмечены основные типы русинско-русского формально-семантического взаимодействия лексических единиц, включаемых в словарь. Русинско-русский языковой материал впервые подвергается лексикографической обработке такого рода.

Ключевые слова: межъязыковая омонимия, межъязыковые формально-семантические соответствия, русинский язык, русский язык, славянские языки, лексикография, учебный словарь.

The Ruthenian-Russian interlingual formal-semantic similarity in lexicographical representation

V.G. Naumov

Federal state autonomic educational institution of high education
"National research Tomsk state university"
36 Lenin Avenue, Tomsk, 634050, Russia
E-mail: nauval@sibmail.com

Abstract

The article raises the issue of the principles of selection and presentation of the material for the Ruthenian-Russian dictionary of interlingual formal-semantic similarity. The project involves the creation of a differential dictionary of a learner's type. A description is given of the concepts "interlingual homonymy", "interlingual paronymy", "interlingual synonymy", "misleading words" and some others, somehow representing the idea of formal-semantic language interaction.

The concept "interlingual formal-similarity" describes any formally (phonetically and / or graphically) similar interlingual lexical units with different degrees of semantic relatedness.

The structure of the dictionary entry is presented; the main types of Ruthenian-Russian formal-semantic interaction of lexical units included in the dictionary are specified. It is the first time that the Ruthenian and Russian language material is analyzed lexicographically in this aspect.

Keywords: interlingual homonymy, interlingual formal-semantic similarity, Ruthenian language, Russian language, Slavic languages, lexicography, learner's dictionary.

Феномен межъязыковой формально-семантической соотнесенности лексических единиц заслуживает особого внимания, так как он связан с некоторыми общими проблемами лингвистики, в частности с проблемами соотношения формы и значения в разных языках в сопоставительном плане. Важнейшей задачей являлось и является изучение межъязыковых лексических соответствий родственных и близкородственных языков. В этой связи уникальный материал представляет русинский язык в случае его сопоставления с русским: прежде всего в силу особой близости графической и фонетической систем, на основе чего и осуществляется установление межъязыковых соответствий.

В данной статье делается попытка обоснования принципов репрезентации русинско-русских межъязыковых формально-

семантических соответствий в дифференциальном словаре учебного типа, основная цель которого – способствовать решению задач преодоления лексической интерференции.

Одним из самых популярных терминов, представляющих формально-семантическое взаимодействие в разных языках, является термин «межъязыковая омонимия», достаточно часто критически оцениваемый, но тем не менее широко распространенный. Среди работ, так или иначе связанных с проблемами межъязыкового формально-семантического взаимодействия, стоит особо отметить исследования, в которых представлена славянская лексика.

Так, например, в работе Г.Н. Аксеновой (Аксенова 1978) материалом стали русско-белорусские параллели. Польско-украинская межъязыковая омонимия описана в диссертации М.А. Беднажа (Беднаж 2000).

Традиционное представление о межъязыковых соответствиях омонимичного характера подвергается трансформации в работе Л.И. Голобородько (Голобородько 1975), посвященной изучению межъязыковой лексической синонимии. Аналогичный критический подход характеризует исследование Ю.П. Гольцекера (Гольцекер 1971), описывающее явления «межъязыковой омонимии и полисемии» в их взаимодействии.

Представляют интерес исследования, посвященные изучению формально-семантических соответствий в славянских языках разных ветвей-групп в их возможных комбинациях. Так, работа Т. Каде (Каде, Радева 1997) подводит итоги исследования русско-болгарской межъязыковой омонимии, словацкий и болгарский язык рассматриваются в статье Р. Чапака (Csarák 2012), в трудах М. Круль (Круль 2009) и К. Кусаля (Кусаль 2005) отражены польско-русские и русско-польские соответствия. З. Гросбарт (Гросбарт 1962) одним из первых заговорил о русско-польских «межъязыковых омонимах» в контексте всего славянского лексического массива.

Традиционно в рамках указанного направления рассматриваются языковые факты близкородственных языков. Материал русского и украинского языков проанализирован в исследованиях Н.В. Заславской (Заславская 1992), Е.В. Федорчук (Федорчук 2001a, 2001b), белорусского и русского – в представлении Г.Н. Аксеновой (Аксенова 1978), П.П. Шубы (Шуба 1975) и других авторов.

Имеется ряд исследований сопоставительного плана, в которых анализируется материал сразу нескольких славянских языков. Здесь можно назвать работы Б.А. Плотникова (Плотников 1974), Г. Рехториковой (Рехторикова), концентрирующей внимание на проблемах интерференции, Г.Ф. Селиванова (Селиванов 1976),

предлагающего, помимо понятия «межъязыковая омонимия» использовать понятийный вариант «межъязыковая гетеронимия», диссертация С.Д. Хуцишвили (Хуцишвили 2010), в которой обозначены основные итоги исследований славянских межъязыковых соответствий.

Невозможно обойти вниманием и проблему лексикографического отражения межъязыковой омонимии и подобных явлений. Стремление представить межъязыковое взаимодействие в виде словаря выглядит вполне естественным. Как пишет Л.П. Дронова, «актуальность теоретической проработки и практического, лексикографического, решения проблемы так называемой междиалектной (межъязыковой) синонимии (изосемии) и в том, что выделение наряду с типичными семантическими моделями и их вариантами «периферийных» или нетипичных моделей требует усиления культурологической составляющей исследования, иначе говоря, выхода из сферы отношений языка и мышления в сферу отношений языка и культуры» (Дронова 2012: 28).

Славянский материал в лексикографической обработке представлен на базе русского и белорусского языков работой С.М. Грабчикова (Грабчиков 1980), учебным болгарско-русским словарем лексических параллелей А.В. Зинкевича (Зинкевич 2001), в котором отражена и межъязыковая омонимия, словарем русско-украинских межъязыковых омонимов М.П. Кочергана (Кочерган 1997), учебным словарем русско-словацких омонимов В. Любимовой (Ljubimová 1976) и некоторыми другими лексикографическими работами (Kozielewski 1959; Kusal 2002; Lotko 1992; Šipka 1999 и др.).

Кроме того, имеются и электронные сетевые словари разного объема и с разной степенью обработки материала (напр.: Словарь).

Как уже было сказано выше, предлагаемый способ лексикографического представления русинско-русских межъязыковых формально-семантических соответствий – дифференциальный учебный словарь. Основная цель данного словаря – помочь преодолеть лексическую интерференцию, поэтому в центре внимания оказывается прежде всего формальная схожесть лексических единиц, на основании которой обучающийся устанавливает наличие и степень семантической общности или отсутствия таковой.

Формально-семантическая идентификация иноязычной лексики в целом представляет собой явление, отражающее способность человека улавливать, первоначально воспринимать любую формальную связь слов родного и иностранного языков независимо от значения. Установление семантического соответствия – второй этап идентификации, на котором устанавливается «ложность» или «истинность» первоначального восприятия.

Таким образом, в учебном словаре, отражающем любые формально схожие слова сопоставляемых языков, должны присутствовать единицы

- обладающие полным или частичным (в силу различия языковых систем) сходством звуковой и (или) графической формы;
- имеющие при этом тождество, или сходство, или различие в семантике.

В связи с этим возникает потребность терминологического обозначения лексики, которая должна быть отражена в проектируемом словаре.

Анализ имеющейся терминологии, описывающей формально-семантическое межъязыковое взаимодействие, позволил сделать следующие выводы.

1. Термин «межъязыковая омонимия», несмотря на его популярность, устойчивую употребительность и богатую историю, оказывается недостаточно точным для описания соответствующего материала, о чем говорят многочисленные критики этого термина (см., напр.: Правда 2010: 127-128). Прежде всего в рамках данного терминологического словосочетания наблюдается внутреннее противоречие самого понятия «омонимия», предполагающего в основе тождество формы, которое отсутствует даже при сопоставлении славянских языков хотя бы потому, что описываются языки, пользующиеся все-таки разными графическими системами и имеющие хотя и похожие в силу их родственности, но тем не менее различающиеся фонетические системы, поэтому первая часть «омо-» в ее лингвистическом понимании оказывается «не работающей» (ср. произношение русинского существительного *напасть* с ударением на первом слоге и русского глагола *напасть*; именно такого рода единицы описываются как межъязыковые омонимы). По той же причине не вполне адекватно отражают рассматриваемое явление термины «омофон», «омограф», «омоформа».

Допускается, конечно, обоснование особого статуса омонимии в межъязыковом взаимодействии (сопоставлении), что приведет к признанию многозначности данного термина. Однако и это не дает возможности использовать данный термин при описании единиц, входящих в проектируемый словарь, в силу того что при его применении за пределами анализа остаются слова, не различающиеся значением: как многочисленные интернационализмы (русинское *гамбит* – русское *гамбит*), так и довольно значительный круг исконных слов (типа *брат* – *брат*).

По этой же причине не могут быть использованы термины «межъязыковые соответствия омонимичного характера»,

«межъязыковые паронимы», «ложные друзья переводчика», «междуязычные аналогизмы».

Разного рода «ограничения» свойственны и другим терминам, так или иначе используемым при изучении формально-семантического взаимодействия на межъязыковом уровне.

Так, например, «межъязыковые семантические эквиваленты лексических единиц» предполагают в первую очередь учет соотносительности лексической семантики при сходстве формы, то есть за пределами исследования остаются единицы, абсолютно разные по значению.

«Когнаты» представляют только однокоренные слова с общим происхождением, что также ограничивает круг исследуемых единиц с формально-семантическим сходством.

В терминах «лексические параллели», «неполные лексические параллели» и «ложные лексические параллели» не отражено соотношение формы и значения, не уточнен характер параллелизма с точки зрения семантики сопоставляемых лексических единиц, поэтому их применение не может адекватно отразить характер сопоставляемых единиц.

Термины «межъязыковая полисемия», «межъязыковая синонимия» и «межъязыковая квазисинонимия» описывают слова сопоставляемых языков, полностью или частично совпадающие в семантике, что предполагает рассмотрение и тех единиц, которые полностью различаются формой (руси́нское *гызати* – русские *бегать*, *резвиться*, *метаться*). Такие слова не включаются в представляемый словарь, поскольку при первоначальном их восприятии не возникает аналогий со словами родного языка. Кроме того, данные термины не описывают слова с разными значениями, имеющими формальное сходство.

Используемые прежде всего в теории перевода термины «межъязыковая гипонимия» и «межъязыковая гетеронимия» описывают только те слова, которые отражают соотношение родовых и видовых понятий в разных языках и которые не совпадают в значении при сходстве формы; таким образом, формально схожие слова с близкой или тождественной семантикой не могут быть рассмотрены с использованием представленной терминологии.

Ограничен круг описываемых единиц и в случае применения терминов «межъязыковая антонимия» и «межъязыковая энантиосемия» – здесь присутствуют только формально соотносящиеся слова с противоположным значением.

Поиск универсального обозначения, позволяющего учесть максимально возможный массив формально-семантических соответствий, приводит некоторых исследователей к использованию терминов «межъязыковые ап(п)роксима(н)ты (сближения)» (напр.:

Иванов 2011) и «межъязыковые проксима(н)ты» (напр.: Правда 2010). При этом рассматриваются и случаи омонимии, и случаи паронимии, и различия в сочетаемости и стилистических характеристиках сопоставляемых единиц и т. п. Однако и здесь часть лексики остается за пределами анализа, к тому же данные термины многозначны: они по-разному описывают не только лексические, но и фонетические, морфологические, словообразовательные, синтаксические соотношения.

В настоящем исследовании используется термин «межъязыковое формально-семантическое соответствие». Понятие, описываемое этим термином, шире понятий «межъязыковая омонимия», «межъязыковая паронимия», «межъязыковая полисемия», «ложные друзья переводчика» и т. п., поскольку характеризует любые формально (фонетически и/или графически) схожие межъязыковые соответствия, имеющие разную степень (вплоть до нулевой) семантической близости.

При сопоставлении русинского и русского языков выявлены следующие основные типы межъязыковых формально-семантических соответствий.

1. Русинские и русские слова полностью совпадают по форме и полностью совпадают по набору соотносящихся значений: *молочный* – *молочный*; *торгаш* – *торгаш*; *трав**а* – *трав**а*; *акробат* – *акробат*. Полное совпадение фонетической формы русинских и русских слов понимается условно – с учетом специфики фонетических систем близкородственных языков.

2. Русинские и русские слова полностью совпадают по форме и полностью различаются по значению: *рано* – утро; наутро – нареч. к ранний; о раннем времени; о еще не наступившем нужном сроке.

3. Русинские и русские слова полностью совпадают по форме и частично различаются по значению:

а) большее количество значений в русинском: *лавка* – широкая доска для сидения и лежания; парта; мостик, мосток; небольшой магазин.

б) большее количество значений в русском: *злостный* – злобный, исполненный злости, злобы, злонамеренный; сознательно недобросовестный; *абитуриент* – выпускник, тот, кто поступает в вуз.

4. Русинские и русские слова полностью совпадают по набору соотносящихся значений и частично различаются по форме:

а) различаются местом ударения *мольба* – *мольба*;

б) различаются графически: *транзістор* – *транзистор*;

в) различаются фонетически: *актер* – *актёр*;

г) различаются морфологически (категория рода, категория числа существительных, вид глагола и т. п.): *транша* – *транш*;

д) различаются словообразовательными морфемами и (или) формообразующими морфемами: *прово́лока* – *прово́лочка*.

5. Русинские и русские слова частично различаются набором значений и частично различаются по форме:

а) различаются местом ударения: *травни́к* – газон; *тра́вник* и *травни́к* – настойка на траве, гербарий, книга рецептов, газон;

б) различаются графически: *княгы́ня* – жена князя, попадьа; *княгця́* – жена князя;

в) различаются фонетически: *хра́м* – химический элемент; *хром* – химический элемент, мягкая кожа, желтая краска;

г) различаются морфологически (категория рода, категория числа существительных, вид глагола и т. п.): *бры́зга* – ж. крапинка, мн. брызги; *бры́зги* – мн. капли, мельчайшие частицы жидкости, мелкие частицы чего-л., перен. рассеянные лучи света;

д) различаются словообразовательными морфемами и (или) формообразующими морфемами: *люби́ти* – любить, чувствовать глубокую привязанность, нравиться; *люби́ть* – чувствовать глубокую привязанность и т. д.

6. Русинские и русские слова полностью различаются по значению и частично различаются по форме:

а) различаются местом ударения: *прово́лока* – *прово́лочка*, волокита; *про́волока* – металлическое изделие в виде гибкой нити;

б) различаются графически: *пиро́г* – вареник, пельмень; *пиро́г* – печеное изделие из теста; *а́гар* – борзая, гончая; *ага́р* – студенистое вещество;

в) различаются фонетически: *голь* – сухая ветка; *голь* – беднота; местность, лишенная растительности (буква «г» в русинском обозначает фриктивный звук);

г) различаются морфологически (категория рода, категория числа существительных, вид глагола и т. п.): *храни́* – ж. наледь; *храни́* – м. хриплые звуки, издаваемые спящим; *ярь* – ж. весна; сияние, блеск; *яри́* – м. крутой берег;

д) различаются словообразовательными и (или) формообразующими морфемами: *запну́ти* – застегнуть, включить, запахнуть; *запну́ть* – толкнуть, ударить ногой.

В рамках перечисленных типов соответствий возможны варианты, например совмещение различий фонетических и морфологических, графических и фонетических и т. п. (см. приведенный выше пример: *княгы́ня* – жена князя, попадьа; *княгця́* – жена князя (буквы «ы» и «и» обозначают частично различающиеся в двух языках звуки, буква «г» в русинском обозначает фриктивный звук)).

Единицы, полностью различающиеся по форме, в предлагаемом словаре не рассматриваются.

В качестве источника русинского материала был избран двуязычный русинско-русский словарь (Словник 2007). Выбор двуязычного словаря обусловлен прежде всего отсутствием относительно единого, достаточно полного толкового словаря русинского языка (издание неоднозначно оцениваемого критиками и специалистами «Словаря русинського языка» Юрия Чори (Ужгород) еще не закончено).

С другой стороны, основные проблемы в поисках материала для словаря были связаны с поливариантным статусом русинского языка (условно – карпатский и «балканский» варианты в их разновидностях), с разным уровнем кодифицированности этих вариантов языка и, соответственно, с разным уровнем отражения русинской лексики в имеющихся лексикографических источниках (в целом ряде словарей представлена диалектная и так называемая «литературно-диалектная» лексика). В названиях таких словарей не всегда используется и сам термин «русинский язык» (ср.: бачванско-русинский, галицкий, лемковский, карпаторусинский, пряшевский русинский, паннонско-русинский и др.) (см.: Горошак 1993; Hnat 2003; Šišková 2009 и др.).

Стоит отметить, что некоторые из этих словарей послужили источниками при составлении использованного двуязычного русинско-русского словаря.

Часть таких словарей существует в электронном виде, некоторые – в сетевом варианте с возможностью пополнения и редактирования состава словаря, что, конечно же, не всегда предполагает объективность и строгость представления лексикографического материала, (см.: Русинська мова; Словник 1; Словник 2; Словник 3; Словник 4).

Объем выбранного в качестве источника материала двуязычного словаря (свыше 58 000 слов), на наш взгляд, дает возможность достаточно адекватно сопоставить русинский и русский лексиконы с точки зрения их формально-семантического соответствия. Конечно же, двуязычный и толковый словари не вполне в равной мере представляют информацию об особенностях семантики (в толковом словаре подробнее даются толкования лексических значений, более развернут сам набор этих значений в рамках лемемы), стилистической специфики, грамматических характеристик сопоставляемых лексических единиц, однако с учетом использования словаря в дидактических целях – в качестве учебного, а также в переводческой деятельности такой принцип отбора источников материала видится вполне уместным.

Главным основанием для установления русинско-русских соответствий было формальное (фонетическое и графическое) сходство

русинского слова, приведенного в двуязычном словаре, с русским словом.

Значения русских соответствий уточнялись с использованием нескольких толковых словарей русского языка (Ефремова 2000; Ожегов 1988; Словарь 1999; Словарь 2002).

В перспективе возможно использование материалов Национального корпуса русского языка, тем более что работа по созданию корпуса русинского языка уже ведется (в частности, этим занимается Е. Э. Будовская из Джорджтаунского университета в США). Однако пока информации, представленной в перечисленных толковых словарях русского языка, вполне достаточно для идентификации основных межъязыковых формально-семантических соответствий русинского и русского языков.

Структура представляемого словаря должна соответствовать принципам подачи материала для описания межъязыкового взаимодействия формально сходных лексических единиц.

Существует несколько способов лексикографической интерпретации межъязыкового материала.

1. Заголовок словарной статьи представлен парой сопоставляемых лексических единиц, после чего эти единицы последовательно дублируются и сопровождаются лексико-семантическими вариантами значений каждой из них (см., напр.: Акуленко и др. 1969). В этом случае в качестве заглавного слова выступает сочетание сопоставляемых единиц (Акуленко и др. 1969: 12):

hooligan – хулиган

hooligan [...] нарушитель порядка на улице и в других общественных местах [...]

хулиган [...] 1. личность (*любого возраста*), позволяющая себе крайние бесчинства... (Акуленко и др. 1969: 154).

В некоторых словарях (напр.: Готлиб 1972) структура словарных статей варьируется. Она может состоять из двух частей, если значение сопоставляемых единиц не совпадает (напр.: немецкое слово – русское слово, русское слово – немецкое слово). При совпадении значений словарная статья состоит из одной части (немецкое слово – русское слово).

2. Сопоставляемые лексемы приводятся последовательно, одна за другой, словарная статья представлена двумя заглавными словами. Наборы значений указываются непосредственно после каждого заглавного слова (см., напр.: Словарь):

lakomý (= skúpy) – жадный, скупой

лакомый – maškrtný, paškrtný.

При этом возможны толкования значений как на одном из сопоставляемых языков, так и на обоих.

3. В некоторых словарях принцип подачи материала соответствует принципам организации словарной статьи «классического» двуязычного словаря. В этом случае заглавным словом является лексема одного из сопоставляемых языков. Например, в болгарско-русском варианте словаря:

крамолá *ж. разг.* 1) ссора, скандал; 2) бунт, мятеж (Зинкевич 2001: 28).

4. Обе лексемы сопоставляемых языков размещаются в параллельных блоках, словарная статья представлена двумя заглавными словами:

рок -а м. /*zast. poet.*/ osud, údel rok год -а м. (Ljubimová 1976: 61).

Принципы подачи грамматической характеристики слова, грамматических и стилистических помет варьируются достаточно широко, в том числе в соответствии со спецификой национальной лексикографии.

Иллюстративный материал приводится в разных словарях по-разному, в зависимости от целевой направленности или каких-то иных авторских установок.

Наиболее приемлемым в учебном межъязыковом словаре представляется четвертый способ подачи материала, прежде всего в связи с принципом параллелизма в расположении лексем. В этом случае соответствия отражены более наглядно, в результате чего быстрее устанавливается наличие или отсутствие соотносимой семантики.

Лексика Словаря русинско-русских межъязыковых формально-семантических соответствий располагается в алфавитном порядке. Словарная статья разделена на две части: в первой представлены русинские слова, а во второй – соответствующие русские лексемы. Заглавные слова выделяются полужирным шрифтом. Лексико-семантические варианты отмечены арабскими цифрами, омонимы в пределах одного языка отмечаются надстрочными арабскими цифрами.

В каждой из двух частей словарной статьи даётся заглавное слово в начальной форме с указанием ударения. После заглавного слова указаны его грамматическая характеристика, грамматические пометы, по необходимости – стилистические и специальные пометы.

Толкование значения слова в обеих частях дается на русском языке (в первой части толкование значения практически совпадает с переводом слова) по возможности максимально компактно, поскольку основная цель словаря – идентификация формально-семантических соответствий, а не детальное описание лексической системы.

Более подробно структура словарной статьи излагается во вступительной части словаря.

Примеры словарных статей:

лизати несов. перех. 1. Проводить языком по чему-либо, касаться языком кого-либо или чего-либо. 2. фам. Целоваться.	лизать несов. перех. 1. Проводить языком по чему-либо, касаться языком кого-либо или чего-либо. 2. Подбирая языком, есть, пить. 3. перен. Касаться чего-либо, охватывая, обдавая (о волне, пламени и т. п.).
корсак –а, м. Туфля с загнутым вверх носком.	корсак –а, м. Мелкое хищное животное рода лисиц с рыжевато-серой окраской.
брусник –а, м. Точильный брусок.	брусника –и, ж. Лесное растение.
табор –а, м. 1. Группа семейств цыган, кочующих вместе; место стоянки цыган. 2. Большая группа людей, расположившаяся на временную стоянку; место их расположения (лагерь; сбор). 3. Шабаш (ведьм).	табор –а, м. 1. ист. Походное боевое расположение войск. 2. разг. Большая группа людей, расположившаяся на временную стоянку; место их расположения. 3. Группа семейств цыган, кочующих вместе; место стоянки цыган.

Информативность словаря может быть увеличена за счет дополнительного алфавитного словника с «входными» русскими словами.

В дальнейшей работе над принципами организации словаря межъязыковых формально-семантических соответствий на материале русинского и русского языков следует обратить внимание на возможности формализации критериев фонетической и графической идентификации сопоставляемых единиц.

Помимо учебных целей представляемый в виде проекта словарь может быть использован в переводческой деятельности, помогая найти не только «ложных друзей переводчика», но и «истинных».

Словарь межъязыковых формально-семантических соответствий может дать представление о характере проявления одного из универсальных языковых законов – закона дихотомизма языкового

знака, когда в процессе восприятия текста на чужом языке в оппозиции «форма – значение» ведущая роль принадлежит форме языкового знака: в соответствии с особенностями внешней формы происходит идентификация семантики лексической единицы другого языка.

ЛИТЕРАТУРА

Аксенова 1978 - *Аксенова Г.Н.* Русско-белорусские межъязыковые омонимы и омографы // Вопросы преподавания русского языка в школе с белорусским языком обучения. Тематический сборник научных трудов / под ред. А.Е. Супруна, Н.Л. Желуденко. Минск, 1978. 318 с.

Акуленко В. В. и др. 1969 - *Акуленко В.В. и др.* Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М.: Сов. энциклопедия, 1969. 384 с.

Беднаж 2000 - *Беднаж М.А.* Польско-украинская межъязыковая омонимия: автореф. дис. ... канд. филол. наук. К., 2000. 19 с.

Голобородько 1975 - *Голобородько Л.И.* О межъязыковой лексической синонимии в близкородственных языках // Труды Киргизского ун-та. Серия гуманитарных наук, 1975. Вып. 11. С. 50–58.

Гольцекер 1971 - *Гольцекер Ю.П.* Межъязыковая омонимия и полисемия как специфическая проблема в переводах с родственных языков // Исследования по русскому и славянскому языкознанию. Вып. № 205. Самарканд, 1971. С. 129–136.

Готлиб 1972 - *Готлиб К.Г.М.* Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». М.: Сов. энциклопедия, 1972. 448 с.

1980 - *Грабчиков С.М.* Межъязыковые омонимы и паронимы: Опыт русско-белорусского словаря. Минск: изд-во БГУ им. В.И. Ленина, 1980. 216 с.

Гросбарт 1962 - *Гросбарт З.* О русских и польских словах, близких по звучанию, разных по значению («межъязыковые омонимы») // Материалы третьего международного методического семинара преподавателей русского языка стран социализма. М., 1962. С. 228–238.

Дронова 2012 - *Дронова Л.П.* Лексикографические проблемы в свете антропологической лингвистики // Вопросы лексикографии. 2012 №2. С. 26–32.

Ефремова 2000 - *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: в 2 т. М.: Рус. яз., 2000. Т. 1–2.

Заславская 1992 - *Заславская Н.В.* К проблеме создания словаря межъязыковых омонимов (на материале русского и украинского языков) // Современные проблемы лексикографии. Харьков, 1992. С. 23–25.

Зинкевич 2001 - *Зинкевич А.В.* Учебный болгарско-русский словарь лексических параллелей. Минск, 2001. 41 с.

Иванов 2011 - *Иванов К.И.* Межъязыковые апроксиматы в русском, белорусском и болгарском лексиконах / Карповские научные чтения: сб.

науч. ст. Вып. 5: в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: А.И. Головня (отв. ред.) и др. Минск: «Белорусский Дом печати», 2011. С. 156–159.

Каде, Радева 1997 - *Каде Т., Радева П.* Некоторые семантические аспекты межъязыковой русско-болгарской омонимии. Краснодар, 1987. 21 с.

Кочерган 1997 - *Кочерган М.П.* Словарь русско-украинских межъязыковых омонимов. Киев: Академия, 1997. 465 с.

Круль 2009 - *Круль М.* Польско-русская лексическая квазианалогия. Функционально-прагматический анализ. Кельце, 2009. 266 с.

Кусаль 2005 - *Кусаль К.Ч.* Русско-польская межъязыковая омонимия и паронимия: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2005. 49 с.

Ожегов 1988 - *Ожегов С. И.* Словарь русского языка: ок. 57000 слов / Под ред. Н. Ю. Шведовой. 20-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1988. 750 с.

Горошак 1993 - *Горошак Я.* Перший лемківсько-польський словник. Лєґніца, 1993. 257 с.

Плотников 1974 - *Плотников Б.А.* О межъязыковой синонимии и антонимии (на материале славянских языков) // Вопросы общественных и гуманитарных наук. Гомель, 1974. Вып 2. С. 226–227.

Правда 2010 - *Правда Е.А.* Межъязыковые проксиматы в параллелях сербского и русского, словацкого и русского языков: типы проксиматов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. № 1. С. 127–131.

Рехторикова - *Рехторикова Г.* Проблемы интерференции в родственно близких языках [Электронный ресурс]: Материалы III конференции «Социокультурные проблемы языка и коммуникации». Саратов: Поволжская академия государственной службы им. П. А. Столыпина. URL: <http://www.pags.ru/science/conferences/E-Conference/rehtorikova.doc> (дата обращения: 13.04.2012).

Русинська мова - Русинська мова. А – З [Электронный ресурс]. URL: <http://forum.maidanua.org/T-%D0%A0%D1%83%D1%81%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0-%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0-%D0%90-%D0%97?highlight=%D0%A0%D1%83%D1%81%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0+%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0> (дата обращения: 10.11.2014).

Селиванов 1976 - *Селиванов Г.Ф.* Языковые контакты и проблема межъязыковой омонимии (гетеронимии) // Вопросы русского и славянского языкознания: Межвузовский сборник. Иваново: Ивановский гос. ун-т, 1976. С. 116–126.

Словарь 1999 - Словарь русского языка: в 4 т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований: под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.

Словарь 2002 - Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: «Норинт», 2002. 960 с.

Словарь - Словацко-русский словарь. Ложные друзья переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovník.org/cgi-bin/main/main.pl/gu/00004/n> (дата обращения: 10.11.2014).

Словник 2007 - Русинсько-російський словник: у 2 т. Понад 58000 слів / Склав І. Керча. Ужгород: ПоліПринт, 2007.

Словник 1 - Русинсько-український словник. URL: <http://lang.slovopedia.org.ua/10/53392-0.html> (дата обращения: 10.11.2014).

Словник 2 - Словник галицької мови [Електронний ресурс]. URL: <http://halmova.if.ua/home.html> (дата обращения: 10.11.2014).

Словник 3 - Закарпатської (русинської) мови [Електронний ресурс]. URL: <http://transatlas.com.ua/index.php?what=dictionary> Словник русинської мови – <http://slovo.uz.ua> (дата обращения: 10.11.2014).

Словник 4 - Словник русинської мови [Електронний ресурс]. URL: <http://slovo.uz.ua> (дата обращения: 10.11.2014).

Федорчук 2001а - *Федорчук Е.В.* Межъязыковые омонимы и паронимы в близкородственных языках (на материале русского и украинского языков): автореф. дис.... канд. филол. наук. М., 2001. 18 с. [Електронний ресурс]: URL: <http://www.disser.h10.ru/dis/fedorchukev.html> (дата обращения: 25.09.2014).

Федорчук 2001б - *Федорчук Е.В.* Типы семантических отношений и явление межъязыковой омонимии (на материале русского и украинского языков) // Семантика языковых единиц и категорий в диахронии и синхронии / под ред. С.С. Ваулиной. Калининград: изд-во Калинингр. гос. ун-та, 2001. С. 142 – 151.

Хуцишвили 2010 - *Хуцишвили С.Д.* Славянские межъязыковые омонимы: дис. Тбилиси: Изд-во ТГУ им. Ив. Джавахишвили, 2010. 169 с. [Електронний ресурс]. URL: <http://www.press.tsu.ge/GEO/internet/disertaciebi/S.Khutsishvili%20Disertacia.pdf> (дата обращения: 13.01.2012).

Csapák 2012 - *Csapák R.* Medzijazyková homonymia v spisovnej slovenčine a bulharčine ako lexikologický problém / Zborník zo 7. študentskej vedeckej konferencie: Univerzitná knižnica Prešovskej university. Prešov, 2012. pp.808 – 813 [Електронний ресурс]. URL: http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Chovanec3/pdf_doc/jazykoveda/7.pdf (дата обращения: 14.10.2014).

Kozielewski 1959 - *Kozielewski Ī.* Słownik wyrazów o podobnym brzmieniu a odmiennym znaczeniu w języku rosyjskim i polskim. Warszawa, 1959.

Hnat 2003 - *Hnat A.* Kratký Rusínský slovník. Trebišov, 2003.

Kusal 2002 - *Kusal K.* Rosyjsko-polski słownik homonimów międzyjęzykowych, Wrocław, 2002.

Ljubimová 1976 - *Ljubimová V.* Stručný školský slovník ruskoslovenských homoným / V. Ljubimová. Bratislava: SPN, 1976. 86 s.

Lotko 1992 - *Lotko E.* Zrádná slova v polštině a češtině: lexikologický pohled a slovník. Olomouc: Votobia, 1992.

Šipka 1999 - *Šipka D.* Serbsko-polska międzyjęzykowa homonimia i paronimia, [B:] Rečnik srpsko-poljskih mešujezičkih homonima i paronima 158 / Słownik serbsko-polskich homonimów i paronimów. Poznań, 1999.

Šišková 2009 - *Šišková R.* Areálová studie slovní zásoby rusínských nářečí východního Slovenska. Diferenční slovník. Praha: Slovanský ústav AV ČR, v.v.i. Euroslavica, 2009. 200 s.

References

Aksenova 1978 - *Aksenova G.H.* Russko-belorusskie mezh"yazykovye omonimy i omografy [The Russian-Belarusian interlingual homographs and homonyms], Voprosy prepodavaniya russkogo yazyka v shkole s belorusskim yazykom obucheniya [Questions of teaching Russian at schools with the Belarusian language of instruction], Tematicheskii sbornik nauchnykh trudov. Suprun A.E., Zheludenko H.L. (eds.), Minsk, 1978, 318 p. [in Russian].

Akulenko V.V. i dr. 1969 - *Akulenko V.V. i dr.* Anglo-russkiy i russko-angliyskiy slovar' "lozhnykh druzey perevodchika" [The English-Russian and Russian-English dictionary of misleading words], Moscow, Sovetskaya entsiklopediya, 1969, 384 p. [in Russian].

Bednazh 2000 - *Bednazh M.A.* Pol'sko-ukrainskaya mezh"yazykovaya omonimiya: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [The Polish-Ukrainian interlingual homonymy. Abstract of Philology Cand. Diss.], Kiev, 2000, 19 p. [in Russian].

Goloborod'ko 1975 - *Goloborod'ko L.I.* O mezh"yazykovoy leksicheskoy sinonimii v blizkorodstvennykh yazykakh [Interlingual lexical synonymy in closely related languages], Trudy Kirgizskogo un-ta, seriya gumanitarnykh nauk, 1975, issue 11, pp. 50–58 [in Russian].

Gol'tseker 1971 - *Gol'tseker Yu.P.* Mezh"yazykovaya omonimiya i polisemiya kak spetsificheskaya problema v perevodakh s rodstvennykh yazykov [Interlingual homonymy and polysemy as a particular problem in translations from related languages], Issledovaniya po russkomu i slavyanskomu yazykoznaniiyu, 1971, issue 205, pp. 129–136 [in Russian].

Gotlib 1972 - *Gotlib K.G.M.* Nemetsko-russkiy i russko-nemetskiy slovar' "lozhnykh druzey perevodchika" [The German-Russian and Russian-German dictionary of misleading words], Moscow, Sovetskaya entsiklopediya, 1972, 448 p. [in Russian].

Grabchikov 1980 - *Grabchikov S.M.* Mezh"yazykovye omonimy i paronimy: Opyt russko-belorusskogo slovaryia [Interlingual homonyms and paronyms: Experience of a Russian-Belarusian dictionary], Minsk: izd-vo BGU im. V.I. Lenina, 1980, 216 p. [in Russian].

Grosbart 1962 - *Grosbart Z.* O russkikh i pol'skikh slovakh, blizkikh po zvuchaniyu raznykh po znacheniiyu ("mezh"yazykovye omonimy") [Russian and Polish words similar in sound and different in meaning ("interlingual homonyms")], Materialy tret'ego mezhdunarodnogo metodicheskogo seminaru prepodavateley russkogo yazyka stran sotsializma [Proceedings of the Third International methodological seminar of teachers of Russian in socialist countries], Moscow, 1962, pp. 228–238 [in Russian].

Dronova 2012 - *Dronova L.P.* Leksikograficheskie problemy v svete antropologicheskoy lingvistiki, Voprosy leksikografii, 2012, Nr 2. pp. 26–32 [in Russian].

Efremova 2000 - *Efremova T.F.* Novyy slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyy [The New Dictionary of the Russian language. Explanatory-derivational], In 2 vols, Moscow, Russkiy yazyk, 2000 [in Russian].

Zaslavskaya 1992 - *Zaslavskaya N.V.* K probleme sozdaniya slovarya mezh"yazykovykh omonimov (na materiale russkogo i ukrainskogo yazykov) // *Sovremennye problemy leksikografii* [On the problem of creating a dictionary of interlingual homonyms (based on the Russian and Ukrainian languages)], *Sovremennye problemy leksikografii* [Modern issues of lexicography], Kharkov, 1992, pp. 23–25 [in Russian].

Zinkevich 2001 - *Zinkevich A.V.* Uchebnyy bolgarsko-russkiy slovar' leksicheskikh paralleley [The advanced learner's Bulgarian-Russian dictionary of lexical parallels], Minsk, 2001, 41 p. [in Russian].

Ivanov 2011 - *Ivanov K.I.* Mezhyazykovyye aproksimaty v russkom, belorusskom i bolgarskom leksikonakh [Interlingual approximate words in Russian, Belarusian, Bulgarian lexicons], *Karpov scientific readings: proceedings*, Minsk, 2011, issue 5, pt. 2, pp. 156–159 [in Russian].

Kade, Radeva 1997 - *Kade T., Radeva P.* Nekotorye semanticheskie aspekty mezh"yazykovoy russko-bolgarskoy omonimii [Some semantic aspects of Russian-Bulgarian interlingual homonyms], *Krasnodar*, 1987, 21 p. [in Russian].

Kochergan 1997 - *Kochergan M.P.* Slovar' russko-ukrainskikh mezh"yazykovykh omonimov [The Dictionary of Russian-Ukrainian interlingual homonyms], Kiev, Akademiya, 1997, 465 p. [in Russian].

Krul' 2009 - *Krul' M.* Pol'sko-russkaya leksicheskaya kvazianalogiya. Funktsional'no-pragmaticheskiy analiz [Polish-Russian lexical quasianalogy. Functional-pragmatic analysis], *Kielce*, 2009, 266 p. [in Russian].

Kusal' 2005 - *Kusal' K.Ch.* Russko-pol'skaya mezh"yazykovaya omonimiya i paronimiya: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk [The Russian-Polish interlingual homonymy and paronymy. Abstract of Philology Dr. Diss.], St. Petersburg, 2005, 49 p. [in Russian].

Ozhegov 1988 - *Ozhegov S.I.* Slovar' russkogo yazyka: ok. 57000 slov, red. N.Yu. Shvedovoy [The Russian dictionary], 20th edition, Moscow: Russkiy yazyk, 1988. 750 p. [in Russian].

Goroshchak 1993 - *Goroshchak Ya.* Pershiy lemkiwsko-pol'skiy slovník. [The first Lemko-Polish glossary], Legnica, 1993 [In Lemko, Polish].

Plotnikov 1974 - *Plotnikov B.A.* O mezh"yazykovoy sinonimii i antonimii (na materiale slavyanskikh yazykov), *Voprosy obshchestvennykh i gumanitarnykh nauk* [Interlingual synonyms and antonyms (based on Slavic languages)]. *Voprosy obshchestvennykh i gumanitarnykh nauk*, Gornel, 1974, issue 2, pp. 226–227 [in Russian].

Pravda 2010 - *Pravda E.A.* Mezhyazykovyye proksimaty v parallelyakh serbskogo i russkogo, slovatskogo i russkogo yazykov: tipy proksimativ [On the Serbian-Russian and Slovak-Russian interlingual proximates: types of proximate units. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta*], *Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*, *Proceedings of Voronezh State University. Linguistics and Intercultural Communication*, 2010, Nr 1, pp. 127–131 [in Russian].

Rekhtorikova - *Rekhtorikova G.* Problemy interferentsii v rodstvenno blizkikh yazykakh [The interference problems in closely related languages]. *Materialy III konferentsii "Sotsiokul'turnye problemy yazyka i kommunikatsii"*

[Proceedings of the III Conference "Social and cultural problems of language and communication"], Saratov, 2012. Available at: URL: <http://www.pags.ru/science/conferences/E-Conference/rehtorikova.doc> (accessed: 13.04.2012) [in Russian].

Rusins'ka mova - Rusins'ka mova. A-Z [The Ruthenian language]. A-Z. Available at: URL: <http://forum.maidanua.org/T-%D0%A0%D1%83%D1%81%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0-%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0-%D0%90-%D0%97?highlight=%D0%A0%D1%83%D1%81%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0+%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0> (accessed: 10.11.2014) [In Ruthenian].

Selivanov 1976 - *Selivanov G.F.* Yazykovye kontakty i problema mezh"yazykovoy omonimii (geteronimii) [Language contacts and the problem of cross-language homonymy (heteronymy)]. Voprosy russkogo i slavyanskogo yazykoznaniiya [Issues of Russian and Slavic linguistics], Ivanovo: Ivanovo State University, 1976, pp. 116–126. [in Russian].

Slovar' 1999 - Slovar' russkogo yazyka: in 4 vol. [The Russian dictionary]. In 4 vols. 4th edition., Moscow: Russkiy yazyk; Poligrafresursy, 1999 [in Russian].

Slovar' 2002 - Sovremennyy tolkovyy slovar' russkogo yazyka [The Modern Dictionary of Russian language], St. Petersburg, Norint, 2002, 960 p. [in Russian].

Slovar' - Slovatsko-russkiy slovar'. Lozhnye druz'ya perevodchika [The Slovak-Russian dictionary. Misleading words]. Available at: URL: <http://www.slovník.org/cgi-bin/main/main.pl/ru/00004/n> (accessed: 10.11.2014) [In Slovak, Russian].

Slovník 2007 - Rusins'ko-rosiys'kiy slovník: u 2 t. Ponad 58000 sliv [The Ruthenian-Russian glossary], in 2 vol., Uzhgorod, PoliPrint, 2007 [In Ruthenian, Russian].

Slovník 1 - Rusins'ko-ukraíns'kiy slovník [The Ruthenian-Ukrainian glossary]. Available at: URL: <http://lang.slovopedia.org.ua/10/53392-0.html> (accessed: 10.11.2014) [In Ruthenian, Ukrainian].

Slovník 2 - Slovník galits'koï movi [The Dictionary of Galician language]. Available at: URL: <http://halmova.if.ua/home.html> (accessed: 10.11.2014) [In Ruthenian].

Slovník 3 - Zakarpats'koï (rusins'koï) movi [The Dictionary of the Transcarpathian (Ruthenian) language]. Available at: URL: <http://transatlas.com.ua/index.php?what=dictionary> (accessed: 10.11.2014) [In Ruthenian].

Slovník 4 - Slovník rusins'koï movi [The Dictionary of the Ruthenian language] Available at: URL: <http://slovo.uz.ua> (accessed: 10.11.2014) [In Ruthenian].

Fedorchuk 2001 - *Fedorchuk E.V.* Mez"yazykovye omonimy i paronimy v blizkorodstvennykh yazykakh (na materiale russkogo i ukrainskogo yazykov): avtoref. dis.... kand. filol. nauk [Interlingual homonyms and paronyms in closely related languages (based on the Russian and Ukrainian languages). Abstract of Philology Cand. Diss.], Moscow, 2001, 18 p. Available at: URL: <http://www.dissert.h10.ru/dis/fedorchuk.html> (accessed: 25.09.2014) [in Russian].

Fedorchuk 2001 - *Fedorchuk E.V.* Tipy semanticheskikh otnosheniy i yavlenie

mezŕyazykovoy omonimii (na materiale ruskogo i ukrainskogo yazykov) [The types of semantic relations and the phenomenon of interlingual homonyms (based on the Russian and Ukrainian languages)], *Semantika yazykovykh edynits i kategoriy v diakhronii i sinkhronii* [Semantics of language units and categories in synchrony and diachrony], Kaliningrad, Kaliningrad State University, 2001, pp. 142–151 [in Russian].

Khutsishvili 2010 - *Khutsishvili S.D.* Slavyanskíe mezŕyazykovye omonimy: dis. [The Slavic interlingual homonyms]. Tbilisi: Tbilisi State University, 2010, 169 p. Available at: URL: <http://www.press.tsu.ge/GEO/internet/disertaciebi/S.Khutsishvili%20Disertacia.pdf> (accessed: 13.01.2012) [in Russian].

Csapák 2012 - *Csapák R.* Medzijazyková homonymia v spisovnej slovenčine a bulharčine ako lexikologický problem, Zborník zo 7. študentskej vedeckej konferencie: Univerzitná knižnica Prešovskej university, Prešov, 2012. p. 808–813. Available at: URL: http://www.pulib.sk/elpub2/FF/Chovanec3/pdf_doc/jazykoveda/7.pdf (accessed: 14.10.2014).

Kozielewski 1959 - *Kozielewski Ĺ.* Słownik wyrazów o podobnym brzmieniu a odmiennym znaczeniu w języku rosyjskim i polskim. Warszawa, 1959.

Hnat 2003 - *Hnat A.* Kratký Rusínský slovník, Trebisov, 2003.

Kusal 2002 - *Kusal K.* Rosyjsko-polski słownik homonimów międzyjęzykowych, Wrocław, 2002.

Ljubimová 1976 - *Ljubimová V.* Stručný školský slovník ruskoslovenských homoným, V. Ljubimová, Bratislava, SPN, 1976. 86 p.

Lotko 1992 - *Lotko E.* Zrádná slova v polštině a češtině: lexikologický pohled a slovník, Olomouc, Votobia, 1992.

Šipka 1999 - *Šipka D.* Serbsko-polska międzyjęzykowa homonimia i paronimia, [B:] Rečnik srpsko-poljskih mešujezičkih homonima i paronima, Słownik serbsko-polskich homonimów i paronimów, Poznań, 1999.

Šišková 2009 - *Šišková R.* Areálová studie slovní zásoby rusínských nářečí východního Slovenska. Diferenční slovník. Praha: Slovanský ústav AV ČR, v.v.i. Euroslavica, 2009, 200 p.

Наумов Валерий Геннадьевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского филологического факультета Национального исследовательского Томского государственного университета.

Naumov Valery – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Russian Language Department of National Research Tomsk State University.

E-mail: nauval@sibmail.com